



Republica Moldova
Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova
și
Ministerul Finanțelor al Republicii Cehe

MEMORANDUM DE COOPERARE

între Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova și Ministerul
Finanțelor al Republicii Cehe

Chișinău, 02 aprilie 2010



COPIE CERTIFICATĂ

TEXT ÎN LIMBILE MOLDOVENEASCĂ ȘI ENGLEZĂ

MEMORANDUM DE COOPERARE

Între

Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova
și Ministerul Finanțelor al Republicii Cehe

Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova

și

Ministerul Finanțelor al Republicii Cehe

Numiți în continuare Părți

- Fiind conștienți de beneficiile reciproce care rezultă din cooperarea dintre cele două țări în favoarea dezvoltării economice și sociale a acestora;
- Dorind să contribuie la relațiile reciproc avantajoase între cele două țări prin consolidarea contactului direct între cele două Părți, atât în termeni instituționali cât și profesionali;
- Dorind să creeze un cadru de cooperare de încredere între Părți care are ca scop să răspundă interesului comun în domeniul economic, cu atragerea unei atenții deosebite problemelor legate de politica finanțelor publice;
- Avînd în vedere că proiectul (ele) de asistență tehnică care va fi identificat de ambele Părți, trebuie să constituie un cadru adecvat pentru transferul de know-how și schimb de experiență cu privire la tranziția economică și procesele de reformă, precum și de implementările acquis-ului comunitar;
- Convinși de faptul că acest Memorandum va promova relații fructuoase și de prietenie dintre administrațiile de stat a ambelor țări;

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1: Principii

- Acest Memorandum de Cooperare (numit în continuare Memorandum) servește drept bază pentru cooperarea între Părți în domeniile lor de competență;
- Prezentul Memorandum nu are ca scop crearea unor obligațiuni juridice și nici să înlocuiască legile, sau actele normative în vigoare ale Republicii Moldova, sau ale Republicii Cehe, sau să creeze careva drepturi pentru terțe persoane, sau să afecteze prevederile asumate prin alte Acorduri de Cooperare;

- Implementarea prevederilor Memorandumului se va face în corespundere cu legile și reglementările naționale din țările respective ale Părților, și nu va contravine interesului public ale Părților.

- Nici una din părți nu este obligată să suporte toate cheltuielile financiare care rezultă din orice formă și asistență tehnică, pe baza Memorandumului. În cazul în care o cooperare bazată pe Memorandumul va conduce la orice costuri financiare pentru nici una dintre părți, acoperirea costurilor financiare va depinde de o decizie voluntară în particular a Părților.

Articolul 2: Forme de Cooperare

- Având în vedere starea relațiilor bilaterale și perspectivele dezvoltării ulterioare a relațiilor economice reciproce, Părțile au convenit că condițiile favorabile pentru cooperarea reciprocă vor fi identificate pe bază de ad-hoc, în funcție de necesitățile acestora și la cererea lor explicită.

- Proiectul de asistență tehnică al Ministerului Finanțelor al Republicii Cehe ce facilitează transferul de know-how și schimbul de experiență în domeniile de tranziție economică, proceselor de reformă și a acquis-ului Uniunii Europene, furnizează instrumentele adecvate pentru punerea în aplicare a activităților care urmează a fi convenite de ambele Părți;

- Proiectul de asistență tehnică al Ministerului Finanțelor al Republicii Cehe va include schimbul de informații relevante, vizite de studiu, consultări, seminare și ateliere de lucru, precum și alte forme de activități care pot fi identificate de către ambele Părți, după caz;

Articolul 3: Coordonare

Departamentele responsabile pentru coordonarea și executarea Memorandumului, sunt:

- Direcția Integrare Europeană, Relații Internaționale și Protocol – pentru Partea Moldovenească;

- Departamentul Relații Internaționale – pentru Partea Cehă.

Articolul 4: Amendamente, modificare

Prezentul Memorandum poate fi modificat la acordul comun al Părților Contractante, care reprezintă o parte integrantă a prezentului Memorandum și intră în vigoare în conformitate cu dispozițiile articolului 5 din prezentul Memorandum.

Articolul 5: Intrare în vigoare

Prezentul Memorandum de Cooperare va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor

interne, necesare intrării în vigoare a acestuia. Acest Memorandum este încheiat pentru o perioadă nelimitată.

În dovada acestui fapt, subsemnații, fiind autorizați de către Părți, au semnat Memorandumul.

Întocmit la *Chișinău* pe *02 aprilie* 2010, în trei exemplare originale, în limbile moldovenească, cehă și engleză, toate fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor privind interpretarea prezentului Memorandum, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Ministerul Finanțelor
al Republicii Moldova**

Ministrul Finanțelor

**Pentru Ministerul Finanțelor
al Republicii Cehă**

Ministrul Finanțelor

MEMORANDUM OF COOPERATION

between

the Ministry of Finance of the Republic of Moldova

and the Ministry of Finance of the Czech Republic

The Ministry of Finance of the Republic of Moldova

and

The Ministry of Finance of the Czech Republic

Herein called as Parties

- Being aware of the mutual benefits stemming from the cooperation between the two countries in favor of their economic and social development;
- Desiring to contribute to the mutually advantageous relations between the two countries by strengthening the direct contact between the two Parties, both in institutional and professional terms;
- Desiring to create a reliable framework for cooperation between the Parties aimed at responding to mutual interest in the economic field with special attention to the issues of public finance policies;
- Considering that the technical assistance project(s) to be identified by both Parties constitute an appropriate framework for transfer of know-how and exchange of experience related to economic transition and reform processes, as well as of the implementations of *EU acquis*;
- Convinced that this Memorandum shall promote fruitful and friendly relations between the State administration of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1: Principles

- This Memorandum of Cooperation (hereinafter called the Memorandum) serves as a basis for cooperation between the Parties in areas of their competencies.
- The Memorandum neither intends to create any legally binding obligations, nor supersedes any laws or regulatory requirements in force in the Republic of

✓

Moldova and in the Czech Republic, nor does it create any rights enforceable by the third parties, nor does it affect any arrangements under other Memorandum of Cooperation.

- The implementation of the provisions of the Memorandum shall be consistent with the national laws and regulations of the respective countries of the Parties and shall not be contrary to the public interest of the country of either of the Parties.

- Neither of the Parties is obliged to bear any financial costs arising from any form of cooperation and technical assistance based on the Memorandum. If the cooperation based on the Memorandum will lead to any financial costs for either of the Parties, covering of the financial costs depends on a voluntary decision of the particular Party.

Article 2: Forms of Cooperation

- Considering the state of bilateral relations and prospects for further development of mutual economic relations, the Parties have agreed that the favorable conditions for a mutual cooperation can be identified on an *ad hoc* basis, according to their needs and upon their explicit request.

- The Technical Assistance project of the Czech Ministry of Finance facilitating the transfer of know-how and exchange of experience in areas of economic transition, reform processes and *EU acquis*, provides appropriate tools for the implementation of activities to be agreed upon by both Parties;

- The Technical Assistance project of the Czech Ministry of Finance shall include the exchange of relevant information, study visits, consultations, seminars and workshops, as well as other forms of activities that may be identified by both Parties as appropriate.

Article 3: Coordination

The coordination departments of the Parties responsible for the execution of the Memorandum are:

- Directorate for European Affairs, International Relations and Protocol – for the Moldovan Party;

- Department of International Relations – for the Czech Party.

Article 4: Amendment, modification

This Memorandum can be amended at mutual agreement of Contracting Parties, which shall represent an integral part of this Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 5 of this Memorandum.

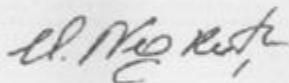
Article 5: Entry into Force

This Memorandum of Cooperation shall enter into force at the date of the last notification, through diplomatic channels, regarding the fulfilment of the internal procedures of the Parties, necessary for it entering into force. This Memorandum is concluded for an unlimited period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Parties, have signed the Memorandum.

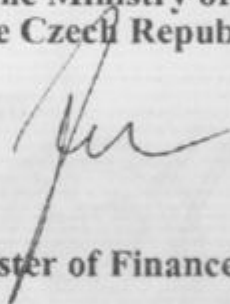
SIGNED in Chisinau on April 2, 2000, in three identical originals in Moldovan, Czech and English languages, all texts having the same legal value. In case of divergence in interpretation of this Memorandum, the English text will prevail.

**For the Ministry of Finance
of the Republic of Moldova**



Minister of Finance

**For the Ministry of Finance
of the Czech Republic**



Minister of Finance

Prin prezenta, certific că textul alăturat este o copie autentică a Memorandumului de cooperare între Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova și Ministerul Finanțelor al Republicii Cehe, semnat la Chișinău, la 02 aprilie 2010, originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova.

Chișinău, 14 aprilie 2010



Eugen REVEHCO
Director al Departamentului
Drept Internațional